

No. 47754

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on developing family medicine system. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif au développement du système de médecine familiale. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

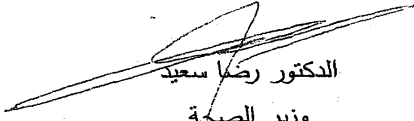
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة الخامسة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية،
وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية


الدكتور رضا سعيد
وزير الصحة
في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية


الدكتور رجب الك داغ
وزير الصحة
جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل من أجل تطوير نظام صحة الأسرة بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان على تطوير نظام طب الأسرة

المادة الثانية

تحقيقاً لهذه الغاية، يتبادل الطرفان المعلومات والخبرة في مجال طب الأسرة، وعلاوة على ذلك، يؤمن الطرفان تبادل مشترك لتدريب العاملين في الصحة.

المادة الثالثة

ينشئ الطرفان فريق عمل مشترك في مجال طب الأسرة، ويقرر فريق العمل أفضل الأمثلة التطبيقية، ويقدمهم إلى الطرفين بعد فحص أنظمة طب الأسرة الحالية في البلدين.

المادة الرابعة

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة البلد الآخر، إرسال الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON DEVELOPING FAMILY MEDICINE SYSTEM**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate in developing family medicine system.

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall mutually exchange information and experience in the field of family medicine. Furthermore, they will realize mutual health personnel exchange and training.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Group in the field of family medicine. The Working Group shall determine the best practice examples and submit them to the both Parties after examining current family medicine systems in Turkey and Syria.

ARTICLE 4

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

ARTICLE 5

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.